K. 233. Stela from Tuol Rlom Tim, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00233

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00233.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 [...] sabhācāre vyavah[āra]〈A2〉 [...] [vāp] y[ok] cāñ vraḥ laṁvāṅ khlo[ñ] [...]〈A3〉 [...]n tāñ rok gati vāp rau [...]〈A4〉 [...]kāryya vnaṁ creṅ • gi roḥh man ti sabhācā[re]〈A5〉 [...] [tā]ñ rok vargga vijayapatana nu vāp yok cāñ vraḥ〈A6〉 [laṁ]vāṅ duk ta gi Arthī • man kāla ta gi vraḥ rājya dhūlī vraḥ pāda dhūlī jeṅ vraḥ kamra[te]〈A7〉ṅ Añ ta stāc dau vrahmaloka • vāp rau vijayapatta yok tai kanhya〈A8〉ṅ qpai tai kaṁpit dau phtā ta steñ vnaṁ creṅ pi yok krapi mvāy pi Oy ta vāp〈A9〉 nos • sruk pāndugāra ta khloñ srū jeṅ vnaṁ • man tai kanhyaṅ rat • vāp rau〈A10〉 yok qnak mvāy pre dau paṁre panlās tai kanhyaṅ • man noḥ rat vāp rau yo〈A11〉k tai kaṁpit Oy paṁre ta panlās tai kanhyaṅ [...] pratiṣedha gi Arthī ta〈A12〉 roḥh neḥh • pi paṁvyat man dhūlī vraḥ pāda ta stāc dau vrahmaloka • vāp rau yo〈A13〉k krapi steñ vnaṁ creṅ • pi Oy ta vāp nos khloñ srū jeṅ vnaṁ • Oy tai ka-〈A14〉 nhyaṅ rat • pi steñ Ci[...] ta vāk śeṣa • man vāp rau daśādhikṛta vija〈A15〉yapattana dau pul krapi mvāy ta steñ vnaṁ

creṅ • Oy vraḥ rājakāryya ta khlo〈A16〉ñ srū • vāp rau yok tai kanhyaṅ Oy thlāy ta steñ vnaṁ creṅ • yo〈A17〉k tai kanhyaṅ jvan ta vraḥ kamrateṅ Añ śivapattana • ti duk ta praśasta • man di〈A18〉k ni Aṅveṅ gus pi tai kanhyaṅ rat • steñ vnaṁ creṅ pre dau cāp vāp rau dār •〈A19〉 vāp rau yok tai kaṁpit Oy panlās tai kanhyaṅ • steñ vnaṁ creṅ yo〈A20〉k tai kaṁpit jvan ta vraḥ kamrateṅ Añ śivapattana • tai kaṁpit paṁre ta vraḥ

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 [...] prāṁ gvāl mvāy rat [...]〈B2〉 [...] paṁre ta vraḥ kamrateṅ Añ śiva[pattana] [...]〈B3〉 [...] qyat Apavāda • Ilū dep vāp yok tāñ [rok] [...] [vāp]〈B4〉 yok tāñ rok paṁvyat Ajñāna neḥ vāk śeṣa [...]〈B5〉 gi vyavahāra man noḥ tai kanhyaṅ ti tāñ rok kathā [...][ste]-〈B6〉 [ñ v]n[aṁ] creṅ pi yok krapi • pi steñ vnaṁ creṅ duk ta praśasta [...] [jva]〈B7〉n ta vraḥ • yal man neḥ tai kanhyaṅ ti vāp rau Oy thlāy krap[i] [...]〈B8〉 roḥh kathā tāñ rok • man neḥ tai kanhyaṅ rat • vāp rau yok tai k[aṁ]p[it O]〈B9〉y panlāss • steñ vnaṁ creṅ yok tai kaṁpit jvan ta vraḥ kamrateṅ Añ śiva〈B10〉pattana • paṁre ta vraḥ lvoḥ pi ket kvan cau ta Ampāll neḥh • pi Ilū dep vāp〈B11〉 yok tāñ rok kathā man hetu ti phtā gus thve Apavāda kathā man vvaṁ ti Oy〈B12〉 panlās tai kanhyaṅ • soca tāñ rok vāp yok ta gi • nirṇnaya mukhasphā〈B13〉lana 40 10 tai kaṁpit pragalbha ta steñ ..pre paṁre ta vraḥ ruv ta tel • ta cā〈B14〉re kaṁsteṅ Añ śrībhūpativarmma • sabhāsat loñ pitrānandana loñ qī〈B15〉 loñ Ānandana loñ paṇditācāryya • ta qnau nā cāre • mratāñ śrīdhara〈B16〉ṇīndropakalpa • steṅ Añ tejorāśī guṇadoṣadarśśi vraḥ sabhā ||•||

Translation into French by Cœdès 1954

〈A1–A4〉 ..un émissaire de la Cour, (au sujet) du procès ... Vāp Yok, cāñ vraḥ laṁvāṅ, khloñ ... et Tāñ Rok ont intenté une action à l'égard de Vāp Rau (et du Steñ ...) kārya à Vnaṁ Creṅ.

〈A4–A6〉 Voici ce que l'émissaire de la Cour ... (ce que) Tāñ Rok, de la corporation de Vijayapattana, et Vāp Yok, cāñ vraḥ laṁvāṅ, ont déposé en qualité de plaignants.

〈A6–A11〉 Sous le règne de S. M. le roi qui est allé au Brahmaloka, Vāp Rau de Vijayapata(na) apris Tai Kanhyaṅ, tante de Tai Kaṁpit, pour aller la confier en dépôt à Steñ Vnaṁ Creṅ, et il a pris un buffle qu'il a donné à Vāp Nos, du pays de Pāndugāra, chef du paddy de Jeṅ Vnaṁ. Tai Kanhyaṅ s'étant enfuie, Vāp Rau a pris une personne et l'a envoyée servir à la place de Tai Kanhyaṅ. Cette personne s'étant enfuie, Vāp Rau a pris Tai Kaṁpit pour servir à la place de Tai Kanhyaṅ.

〈A11–A14〉 (Le défendeur) rejette (cette accusation) des plaignants et affirme que (sous le règne de) S. M. le roi qui est allé au Brahmaloka, Vāp Rau a pris un buffle de Steñ

Vnaṁ Creṅ et l'a donné à Vāp Nos, chef du paddy de Jeṅ Vnaṁ. Il a donné (en échange) Tai Kanhyaṅ qui s'est enfuie.

〈A14–A20〉 Steñ … (ajoute) cette déclaration complémentaire : Vāp Rau, dizenier à Vijayapattana, est alé emprunter à intérêt un buffle à Steñ Vnaṁ Creṅ pour s'acquitter du service royal à l'égard du chef du paddy, et il a pris Tai Kanhyaṅ pour payer le prix du buffle à Steñ Vnaṁ Creṅ. (Celui-ci) a pris Tai Kanhyaṅ pour l'offrir àV. K. A. Śivapattana, en consignant ce fait dans un acte. C'est seulementaprès cela que Tai Kanhyaṅ a pris la fuite. Steñ Vnaṁ Creṅ a envoyé saisir Vāp Rau pour la lui réclamer. Vāp Rau a pris Tai pour remplacer Tai Kanhyaṅ. Steñ Vnaṁ Creṅ a pris Tai Kaṁpit pour l'offrir à V. K. A. Śivapattana. Tai Kaṁpit a servi le dieu.

〈B1–B3〉 … cinq …, 1 gvāl, x rat … servir V. K. A. Śivapattana … sans opposition.

〈B3–B4〉 Maintenant Vāp Yok et Tāñ Rok …, Vāp Yok et Tāñ Rok soutiennent leur ignorance de la déclaration complémentaire.

〈B5–B6〉 L'objet du procès est que c'est Tai Kanhyaṅ qui est déclarée par Tāñ Rok … Steñ Vnaṁ Creṅ en échange d'un buffle ; et que Steñ Vnaṁ Creṅ a consigné dans un acte … pour la donner au dieu.

〈B7–B10〉 (L'enquêteur) constate que c'est Tai Kanhyaṅ que Vāp Rau a donnée comme prix du buffle … la déclaration de Tāñ Rok ; que c'est Tai Kanhyaṅ qui s'est enfuie ; que Vāp Rau a pris Tai Kaṁpit pour la donner à sa place ; que Steñ Vnaṁ Creṅ a pris Tai Kaṁpit pour l'offrir à V. K.A Śivapattana, et qu'elle a servi le dieu jusqu'à ce que naissent tous ces enfants et petits-enfants.

〈B10–B12〉 Maintenant, Vāp Yok et Tāñ Rok viennent déclarer que c'est parce que (Vāp Rau) avait seulement confié (Tai Kanhyaṅ) en dépôt qu'ils ont formulé une objection, en déclarant qu'ils ne donnaient pas la remplaçante de Tai Kanhyaṅ.

〈B12–B13〉 La preuve étant faite à l'égard de Tāñ Rok et Vāp Yok sur ce point, ils sont condamnés à recevoir 50 soufflets sur le visage. Tai Kaṁpit sera remise à Steñ … avec ordre de servir le dieu comme auparavant.

〈B14–B16〉 Enquêteur : Kaṁsteṅ Añ Śrī Bhūpativarma ; Assesseurs : Loñ Pitrānandana, Loñ Ī, Loñ Ānandana, Loñ Panditācarya ; Assistaient à l'enquête : Mratāñ Śrī Dharaṇīndropakalpa, Steṅ Añ Tejorāśi, inspecteur des qualités et des défauts de la Sainte Cour.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 49–67) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1376.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. “La stèle du Tûol Rolom Tim: Essai d’interprétation par la langue bahnar d’un texte juridique khmer du X^{ème} siècle.” JA 242 (1), pp. 49–67. [URL]. Pages 49–67.